

## Service for use at home on Sunday 16 August 2020

### Afterfeast of the Dormition ♦ Translation of the Image of Our Lord Jesus Christ “Not-made-by-hands” from Edessa to Constantinople

*The ‘Reader’ may be the most senior person present – e.g. a parent or grandparent, according to the situation – or simply the most confident reader or singer. The parts marked for the ‘Choir’ can be read or sung by everyone together, or by one person alone. Music for some parts may be found on the website: [www.orthodoxcommunityrugby.com/choir/](http://www.orthodoxcommunityrugby.com/choir/) If no one present is a confident singer, the service can be chanted on one note, or simply read. You may prefer to use parts of the service in your own language. If so, please make sure that the prayers are read from an Orthodox prayer book or service book.*

#### **Before the Service**

*If possible, the Service should be said in front of the household icons – e.g. in the family icon corner. If practical, and if they are available, a Cross and a Book of the Gospels (or a copy of New Testament, or a Bible) should be placed on a table in front of the icons. A lamp or candle, and incense, if available, should be lit before the Service begins.*

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

*In place of the GREAT LITANY, the choir sings:*  
Lord, have mercy. (x 12)

#### **FIRST ANTIPHON**

##### **Psalm 102**

**Choir:** Bless the Lord, O my soul:/ Blessed art Thou, O Lord.  
Bless the Lord, O my soul:/ and all that is within me, bless His holy Name.  
Bless the Lord, O my soul:/ and forget not all His benefits:  
Who forgiveth all thine iniquities,/ Who healeth all thy diseases.  
The Lord is merciful and gracious,/ slow to anger and plenteous in mercy.  
Bless the Lord, O my soul:/ and all that is within me, bless His holy Name. Blessed art Thou, O Lord.

*In place of the LITTLE LITANY, the choir sings:*  
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

#### **SECOND ANTIPHON**

##### **Psalm 145**

**Choir:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul./ While I live will I praise the Lord;/ I will sing praises unto my God while I have any being.  
Put not your trust in princes, nor in any sons of men/ in whom there is no help.  
His breath goeth forth, he returneth to his earth:/ in that very day his thoughts perish.  
The Lord shall reign forever:/ even thy God, O Zion, unto all generations.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God. O Thou Who art Immortal, yet for our salvation didst deign to be incarnate of the holy Mother of God and Ever-Virgin Mary; and without change wast made man; Who also wast crucified for us; and by death didst overcome death: save us, O Christ, our God; one Person of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit.

*In place of the LITTLE LITANY, the choir sings:*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

#### **THIRD ANTIPHON**

##### **The Beatitudes**

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord,/ when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit:/ for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn:/ for they shall be comforted.

Blessed are the meek:/ for they shall inherit the earth.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness:/ for they shall be filled.

Blessed are the merciful:/ for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart:/ for they shall see God.

Blessed are the peacemakers:/ for they shall be called the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake:/ for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you,/ and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Rejoice and be exceeding glad:// for great is your reward in Heaven.

## ENTRANCE HYMN

**Choir:** O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, Who art risen from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia!

## TROPARIA

### **Troparion of the Resurrection in Tone 1** [\[Music on website\]](#)

When the stone had been sealed by the Jews,  
while the soldiers were guarding Thy most pure body,  
Thou didst rise on the third day, O Saviour,  
granting life to the world.  
The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life:  
“Glory to Thy Resurrection, O Christ!  
Glory to Thy Kingdom!//  
Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind!”

### **Troparion of the Icon not-made-by-hands in Tone 2** [\[Music on website\]](#)

We venerate Thy most pure image, O Good One;  
and ask forgiveness of our transgressions, O Christ our God.  
Of Thine good will Thou wast pleased to ascend the Cross in the flesh  
and deliver Thy creatures from bondage to the Enemy.  
Therefore with thankfulness we cry aloud to Thee:  
“Thou hast filled all with joy, O our Saviour,//  
For Thou didst come to save the world.”

### **Troparion of the Dormition in Tone 1** [\[Music on website\]](#)

In giving birth thou didst preserve thy virginity.  
In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.  
Thou wast translated to life, O Mother of Life,//  
and by thy prayers thou dost deliver our souls from death.

## THE TRISAGION

**Choir:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (x 3)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now  
and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

## PROKEIMENA

**Reader:** The Prokeimenon in the First Tone.

**Reader:** Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on  
Thee.

**Choir:** Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on  
Thee.

**Reader:** Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

**Choir:** Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on  
Thee.

**Reader:** [And] in the Fourth Tone.

**Reader:** O sing to the Lord a new song, for the Lord hath done  
marvellous things!

**Choir:** O sing to the Lord a new song, for the Lord hath done  
marvellous things!

## EPISTLE

**Reader:** The Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the  
Corinthians [1 Corinthians 4:9-16]

Ye Brethren: God has exhibited us apostles as last of all, like men  
sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to  
angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in  
Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we  
in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad  
and buffeted and homeless, and we labour, working with our own hands.  
When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered,  
we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the  
world, the offscouring of all things. I do not write this to make you  
ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you  
have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I  
became your father in Christ Jesus through the gospel. I urge you, then,  
be imitators of me.

Ye Brethren: Give thanks to the Father, who has qualified us to share in  
the inheritance of the saints in light. He has delivered us from the  
dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved  
Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the  
image of the invisible God, the first-born of all creation; for in him all  
things were created, in heaven and on earth, visible and invisible,  
whether thrones or dominions or principalities or authorities – all

things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent. [Colossians 1:12-18]

### ALLELUIA

**Reader:** God gives vengeance unto me, and subdues people under me.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

**Reader:** He magnifies the salvation of the King and deals mercifully with David, His anointed, and his seed forever.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

**Reader:** O Lord, we will walk in the light of Thy countenance, and will exult in Thy name forever.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

### THE GOSPEL

*All stand for the reading of the Gospel. In these exceptional circumstances, the Gospel may be read by the most senior person present – e.g. a parent or grandparent – according to the situation.*

**Reader:** The Reading from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory be to Thee, O Lord, glory be to Thee.

**Reader:** At that time: A man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Your disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move hence to yonder place,' and it will move; and nothing will be impossible to you. But this kind never comes out except by prayer and fasting." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will be raised on the third day." [Matthew 17:14-23]

And it came to pass: When the days drew near for Jesus to be received up, he set his face to go to Jerusalem. And He sent messengers ahead of Him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for Him; but the people would not receive Him, because His face was set toward Jerusalem. And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do You want us to bid fire come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them, and said, "You do not know what manner of spirit you are of; for the Son of man came not to destroy men's lives but to save them." In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, "All things have been delivered to Me by My Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal Him." Then turning to the disciples He said privately, "Blessed are the eyes which see what you see! For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it." [Luke 9:51-56; 10:22-24]

**Choir:** Glory be to Thee, O Lord, glory be to Thee.

*Instead of the AUGMENTED LITANY, the Choir sings:*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

### PRAYER TO THE LORD OF HOSTS

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom. *(All make a deep reverence)*

Remember us, O Master, when Thou comest into Thy Kingdom. *(Reverence)*

Remember us, O Holy One, when Thou comest into Thy Kingdom. *(Reverence)*

The heavenly choir sings to Thee, and cries: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir sings to Thee, and cries: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy Angels and Archangels, with all the Powers of heaven, sing Thy praises and do cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **THE CREED (SYMBOL OF FAITH)**

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, very God of very God, begotten, not made; of one substance with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and was made man.

And was crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father;

Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets.

In One Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

And I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### **PRAYER OF FORGIVENESS**

**Reader:** O God, remit, pardon and forgive our sins, whether voluntary or involuntary, whether by words or deeds, whether in knowledge or ignorance, whether by day or night, whether in mind or thought; forgive us all these, for Thou art good and lovest mankind.

### **THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

### **KONTAKIA**

#### **Kontakion of the Resurrection in Tone 1**

[Music on website]

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with Thyself.

Human nature praises Thee as God, for death has vanished.

Adam exults, O Master!

Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries to Thee://  
"Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!"

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

#### **Kontakion of the Icon not-made-by-hands in Tone 2** [Music on website]

Uncircumscribed Word of the Father,

as we behold the victorious image of Thy true incarnation, not made by hands, but divinely wrought

in Thine ineffable and divine dispensation towards us,//  
we honour it with veneration.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

#### **Kontakion of the Dormition in Tone 2**

[Music on website]

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos,

who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.

For being the Mother of Life,//

she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.

**Reader:** Lord, have mercy. (x 12)

**Reader:** All-holy Trinity, Mighty one in essence, Kingdom undivided, origin of all good things, be graciously inclined also to me, a sinner. Establish me; give understanding to my heart, and purge away all my vileness. Enlighten my mind, that I may glorify, sing praises, and adore Thee, and say:

**Choir:** One is Holy,/ One is Lord,/ Jesus Christ,/ to the glory of God the Father. Amen.

**Choir:** Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 33

**Reader:** I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth. My soul makes its boast in the Lord; let the afflicted hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and he answered me, and delivered me from all my fears. Look to Him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the Lord encamps around those who fear Him, and delivers them. O taste and see that the Lord is good! Happy is the man who takes refuge in Him! O fear the Lord, you His saints, for those who fear Him have no want. The young lions suffer want and hunger; but those who seek the Lord lack no good thing.

Come, O sons, listen to me, I will teach you the fear of the Lord. What man is there who desires life, and covets many days, that he may enjoy good? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are toward the righteous, and his ears toward their cry. The face of the Lord is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth. When the righteous cry for help, the Lord hears, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to the broken-hearted, and saves the crushed in spirit. Many are the afflictions of the righteous;

but the Lord delivers him out of them all. He kept all his bones; not one of them is broken. Evil shall slay the wicked; and those who hate the righteous will be condemned. The Lord redeems the life of his servants; none of those who take refuge in Him will be condemned.

### THE ZADOSTOYNIK

The Angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin, were struck with wonder,

seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

The limits of nature are overcome in thee,

O Pure Virgin:

for birthgiving remains virginal,

and life is united to death.

A virgin after childbearing and alive after death!

Thou dost ever save thine inheritance, O Theotokos.

### THE DISMISSAL

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Bless, O Lord.

*[When the service is used in church, the marked sections are omitted.]*

Reader: Lord Jesus Christ, Who rose again from the dead, through the intercessions of Thy most pure Mother, whose Dormition we celebrate; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honourable bodiless powers of heaven; at the supplications of our Holy, Venerable and God-bearing Fathers; of our Father among the Saints, Chad, Bishop of Lichfield, Patron and Protector of this Community; of the Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy upon us and save us. Amen.

*All kiss the Gospel Book (or New Testament, or Bible) and the Cross placed on the table. When all have done so, the reader or choir sings slowly:*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

*[When the service is used in church, the people come one at a time to venerate the Gospel Book and Cross by making the sign of the Cross and bowing before them, but **without kissing them**. Meanwhile, the Singer quietly repeats the Troparia and Kontakia of the day, or other appropriate hymns.*

*When all have venerated the Gospel Book and Cross, the Singer sings slowly:*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.]